

یک زن یعنی ...



ماريو بارث

ندا متانی

انتشارات ترگمان

ترگمان در زبان پهلوی به معنی کسی  
است که دو زبان را به شیوایی می‌داند.

بارث، ماریو. ۱۹۷۲. **Barth, Mario**  
یک زن یعنی... / ماریو بارث: ترجمه ندا متانی.  
تهران: ترگمان. ۱۳۹۰.  
ج ۱، ۱۴۲ ص  
۹۷۸-۶۰۰-۹۲۵۱۹-۰-۲  
عنوان اصلی: **Frau-deutsch deutsch-frau**  
زناشویی - جنبه‌های روان‌شناسی  
متانی، ندا، ۱۳۶۳ - مترجم  
۱۳۹۰ ی ۸ ب ۲ / HQ ۱۲۰۶  
۱۵۵/۶۳۳  
۲۳۹۶۳۶۳

سرشناسه  
عنوان و نام پدیدآور  
مشخصات نشر  
مشخصات ظاهری  
شابک  
یادداشت  
موضوع  
شناسه افزوده  
رده‌بندی کنگره  
رده‌بندی دیویی  
شماره کتابشناسی ملی

ISBN :978-600-92519-0-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۵۱۹-۰-۲



انتشارات ترکمان

تهران، خیابان اسدآبادی، فراهانی‌پور، شماره ۳۱

تلفن: ۸۸۵۵۲۸۰۴ [nashretargaman@yahoo.com](mailto:nashretargaman@yahoo.com)

---

---

یک زن یعنی ...

نویسنده: ماریو بارث

مترجم: ندا مکنی

چاپ اول: ۱۳۹۰

تیراژ: ۱۱۰۰

چاپ: دالاهو

قیمت: ۳۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است

و تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب

به هر شکلی (صوتی، تصویری، الکترونیکی و ...)

منوط به اجازه کتبی ناشر است.

## فهرست

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| ۹.....   | درباره‌ی نویسنده..... |
| ۱۱.....  | یادداشت مترجم.....    |
| ۱۳.....  | مقدمه.....            |
| ۱۵.....  | بخش ۱.....            |
| ۲۵.....  | بخش ۲.....            |
| ۳۳.....  | بخش ۳.....            |
| ۴۳.....  | بخش ۴.....            |
| ۵۳.....  | بخش ۵.....            |
| ۵۹.....  | بخش ۶.....            |
| ۶۵.....  | بخش ۷.....            |
| ۷۷.....  | بخش ۸.....            |
| ۹۳.....  | بخش ۹.....            |
| ۹۹.....  | بخش ۱۰.....           |
| ۱۰۷..... | بخش ۱۱.....           |
| ۱۱۳..... | بخش ۱۲.....           |
| ۱۱۹..... | بخش ۱۳.....           |
| ۱۲۷..... | بخش ۱۴.....           |
| ۱۴۱..... | کلام آخر.....         |

## درباره‌ی نویسنده

ماريو بارث در ۱ نوامبر ۱۹۷۲ در برلين متولد شده است. وی در سال ۱۹۹۵ دوره‌ی بازیگری را به پایان رساند. بارث از آن زمان به علاقه خود به کار کمدی پی برد. پس از اجراهای مختلف، او در سال ۲۰۰۱ نخستین برنامه کمدی زنده خود را روی آنتن برد. در سال ۲۰۰۲ اولین جایزه را کسب کرد. بارث تاکنون کارهای کمدی متعددی انجام داده است.

در اکتبر ۲۰۰۴ نخستین جلد از کتاب «یک زن یعنی...» را منتشر کرد که رکورد تازه‌ای به جا گذاشت. در اولین روز تمامی نسخه‌های منتشر شده به فروش رفت و تا امروز ۱/۶۰۰/۰۰۰ نسخه از آن فروخته شده است. این کتاب حتی ۲۵۰ هفته در لیست پرفروش‌ترین کتابهای آلمان بود. هم‌چنین نسخه صوتی آن نیز به بازار آمد.

در سال ۲۰۰۵ جایزه «بهترین برنامه زنده کمدی» از آن ماریو

بارث شد. دی وی این برنامه عنوان پربیننده‌ترین برنامه کم‌دی در تاریخ آلمان را کسب کرد.

در سال ۲۰۰۶ ماریو بارث تور اجرای برنامه کم‌دی خود را آغاز کرد که نام آن «مردان مانند انسانهای اولیه هستند ولی خوش شانس» بود. در حالی که موفق‌ترین تور کم‌دی نام گرفت و بیش از ۲ میلیون نفر از آن دیدن کردند. کسب جایزه «بهترین برنامه زنده کم‌دی» در سال‌های ۲۰۰۶، ۲۰۰۷، ۲۰۰۸ و ۲۰۰۹ به طور پیاپی نیز ادامه یافت.

در آخرین تور کم‌دی که در سال ۲۰۰۸ در استادیوم المپیک برلین برگزار شد، ۷۰۰۰۰ نفر به دیدن آن آمدند که رکورد بزرگترین اجرای کم‌دی در جهان را شکست و در کتاب رکوردهای گینس نیز به ثبت رسید. همزمان با برپایی تورهای کم‌دی، ماریو بارث نخستین فیلم سینمایی خود به نام «دردسرهای مردانه» را ساخت که در سال ۲۰۰۸ در سینماها اکران شد و مقام اول فروش سینماها را به خود اختصاص داد. تنها در ۴ هفته اول، ۱/۶ میلیون نفر به تماشای این فیلم در سینماها رفتند.

در سال ۲۰۰۹ برنامه جدید خود به نام «مردا غریبان تحملن، زنا هم گاهی همینطورا» را آغاز کرد. هم چنین او سی دی برنامه‌های تور کم‌دی را منتشر کرد که جایگاه بیشترین فروش سی دی در آلمان را کسب نمود.

در سال ۲۰۱۰ قسمت دوم کتاب پرمخاطب «یک زن یعنی...» به چاپ رسید که این کتاب نیز بسیار پرفروش می‌باشد.

## یادداشت مترجم

ماريو بارث از كمدين هاي معروف و محبوب كشور آلمان است كه تاكنون اجراهاي زنده موفقي داشته و جوايز متعددي نيز كسب نموده است. بسياري از برنامه هاي وي به صورت سي و دي وي دي ارائه شده و با استقبال بي نظيري روبرو بوده است. پس از آن چند كتاب از او منتشر شد كه فروش فوق العاده اي در آلمان داشته است.

تاكنون كتاب هاي ماريو بارث در ايران ترجمه و به مخاطبان ارائه نشده است. از اين رو بر آن شدم تا اولين گام در اين راه را برداشته و با ترجمه يكي از آثار اين طنزپرداز ، او را به فارسي زبانان معرفي نمايم. اميدوارم اين كتاب مورد توجه خوانندگان محترم قرار گيرد. ندا متاني - بهار ۱۳۹۰

## مقدمه

بالاخره انتظار به پایان رسید. بعد از ۵ سال که همراه با هزاران ساعت تردید و میلیون‌ها دقیقه سرگردانی بود. مردانی که روزها را کنار همسرشان به پایان می‌برند در حالی که نمی‌دانند فردا چه اتفاقی ممکن است بیفتد. آنها از خودشان می‌پرسند:

... شاید همسرم چیزی گفته که من اشتباه فهمیدم؟  
... همسرم اطلاعات خیلی مهمی بهم داده که من نگرفتم؟  
... یا منظور همسرم چیزی بود که ممکنه زندگیمو تغییر بده ولی من درست گوش نکردم. [چه کسی می‌داند؟!]  
ولی یک راه حل نجات بخش وجود دارد. کتاب جدید من. به نظر من در این کتاب جواب‌هایی وجود دارد که از هزاران سال پیش دنبالشان بودیم.  
مدت زیادی به این موضوع فکر کردم که آیا سوژه کافی

برای نوشتن این کتاب وجود دارد. بعد از آن بیشتر از هزار ایمیل دریافت کردم که در آنها موضوعات و مشکلات بکری به تصویر کشیده شده بود. پس دست به کار شدم. در این مدت بعضی خانم‌ها به من مراجعه کردند و گفتند: «...رابطه ما با همسرمان کاملاً تغییر کرده، چون آنها دقیقاً همان کاری را می‌کنند که شما درباره خانم‌ها گفته بودید.» من تا حالا به این موضوع فکر نکرده بودم. پس درباره آن شروع به تحقیق کردم.

پس خانم‌های عزیز، بعد از ۱۰ سال زندگی مشترک کاملاً موفق - چیزی که کمتر اتفاق می‌فته! - بعد از یک گفتگو<sup>۱</sup> با همسر من به این نتیجه رسیدیم که: باید کتاب «یک زن یعنی...» را بنویسم و ایده این کتاب شکل گرفت. هم چنین خانم‌های عزیز، همیشه یادتان باشد که: همه اینها فقط برای شوخیه!!!

ارادتمند ماریو بارث

---

۱. من اسمشو می‌ذارم گفتگو نه جر و بحث. چون مطمئناً همسر من هم این کتابو می‌خونه و گردباد و بعدش سونامی به وجود میاد!